

西洋番国志



〔明〕巩珍著

向达校注

華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

1434

西洋番国志

〔明〕巩珍著 向达校注

華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

西洋番国志 / (明) 巩珍著 ; 向达校注. -- 北京 : 华文出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5075-4727-6

I. ①西… II. ①巩… ②向… III. ①世界史 - 史料
IV. ①K106

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第180786号

西洋番国志

作 者 : [明] 巩 珍

校 注 : 向 达

策 划 : 杨 平

责任编辑 : 杨 宁 郭俊萍

特邀编辑 : 张国平

出版发行 : 华 文 出 版 社

社 址 : 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码 : 100055

网 址 : <http://www.hwcb.com.cn>

电子信箱 : sinoculturepress@yahoo.com

电 话 : 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270

责任编辑 010-58336258

经 销 : 新华书店

印 刷 : 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本 : 710 × 1000 1/16

印 张 : 12

字 数 : 70 千字

版 次 : 2017 年 8 月第 1 版

印 次 : 2017 年 8 月第 1 次印刷

标准书号 : ISBN 978-7-5075-4727-6

定 价 : 38.00 元

版权所有, 侵权必究

校注巩珍《西洋番国志》序言

《西洋番国志》不分卷一册，明南京人巩珍撰。明成祖朱棣永乐三年（公元一四〇五年）遣郑和率舟师下“西洋”，至明宣宗朱瞻基宣德八年（公元一四三三年）为止，前后七次，首尾历时二十九年（公元一四〇五——一四三三年）。所至地远达今红海及非洲东部沿海的一些地方。当时随郑和下“西洋”归国写书记录见闻的有马欢的《瀛涯胜览》，费信的《星槎胜览》，连同巩珍的《西洋番国志》，都是记载郑和下“西洋”的三部最初史料。马欢字宗道，浙江会稽人，回教徒，通阿拉伯文，职为通事，即当翻译。费信字公晓，江苏太仓人，本是太仓卫戍军，因而从军。巩珍字无考，据自序知号养素生，南京人，也是以从军而拔升幕僚工作的，其余无可考。

马欢、费信的著作，明代即有各种版本，流传甚广。只巩珍的《西洋番国志》甚为罕见。黄虞稷的《千顷堂书目》以及出于《千顷堂书目》的《明史·艺文志》都未著录。该书首先见于钱曾的《读书敏求记》，可能为钱谦益绛云楼的劫余。清高宗弘历修《四库全书》，《四库全书总目提要》卷七十八史部地理存目七收有巩珍此书，根据的是浙江巡抚采集本，因为入存目，所以《四库全书》里没有此书。此后又见于彭元瑞的《知圣道斋读书跋尾》。彭元瑞以后，就很少有人著录或见

到此书。新中国成立前一年始知天津周叔弢先生藏有巩珍的《西洋番国志》，即是彭氏《知圣道斋钞本》。新中国成立后周先生将他所藏的善本书全部捐献给北京图书馆，巩珍的《西洋番国志》也在其内。于是有关郑和下“西洋”的三部最初史料，至是始完全重见于世了。

巩珍此书共著录二十个国家，先后次序和文字内容与马欢的《瀛涯胜览》大致相同。巩珍在自序里说他所记各国事迹，悉凭通事转译而得，纪录无遗。我们认为巩珍所说的通事，多半指的是马欢，大概他也利用过马欢的纪录。不过巩珍的文字修养比马欢要高一些，所以钱曾说他“叙事详核，行文瞻雅”。但也因为讲究行文，力求简洁，有些地方反而词义晦涩，不甚清楚。校注时尽量根据《星槎》《瀛涯》诸书，加以注解。《知圣道斋钞本》脱文误字不一而足，也根据《星槎》《瀛涯》诸书予以校正订补。

但是这并不是说巩珍的书除去“行文瞻雅”而外，便别无可取了。不是这样的。《星槎》《瀛涯》诸书也有不少的脱文误字，过去因为没有他书可资比勘，因而不得其解，今用《西洋番国志》对校，可以解释清楚。如忽鲁谟斯国条提到琥珀，说是“番名撒白，值钱各色美玉器皿”。《瀛涯胜览》于此处值字下脱去钱字，因而解释纷纭，今得《西洋番国志》对勘，就很清楚了。此其一。又《西洋番国志》卷首收有永乐至宣德敕书三通，是研究郑和下“西洋”以前准备情形的重要材料，不见于他书。此其二。巩珍自序中记载到当时下洋，用“牵星过洋”，用水罗盘定向；提到火长的职掌为领执“针经图式”；提到宝舟的巨大，蓬、帆、锚、舵要二三百人始能举动；提到下洋时如何积贮淡水。这些都是研究十五世纪时中国航海史有用的材料，可以补他书之不足的。

费信、巩珍都是兵士出身，马欢也只是一个通事。但他们的书中，都忠实地记载了当时“西洋”诸国的人民生活情况，特别是记载了与我国人民的友好和通商关系，成为我们研究古代“西洋”各国的重要史

料。但由于他们生活在十四、十五世纪的时代中，这时正是明王朝兴盛的时候，他们的记述就不可避免地带着“天朝上国”的大国主义思想。在对一些国家的描述中，还过分地夸大其落后的一面。甚至参杂一些荒诞无稽的传闻。如关于“尸只于”（尸致鱼）的传说和占城国王用生人胆水沐浴等。大概是作者参考了元汪大渊《岛夷志略》和周达观《真腊风土记》等的记载，而实际上这些都是毫无事实根据的。

校注巩珍此书，对于脱文误字，主要根据《瀛涯》等书加以校正订补。对于事实、地名，则采取各家说法，加以注释。《知圣道斋钞本》于敕文及经历各国，只另起一段，并未标注次序及题目，今为——补入，以清眉目。原本目录和《瀛涯》一样，前后次序错误，今也为另编一目。并另制一《〈星槎胜览〉〈瀛涯胜览〉〈西洋番国志〉三书篇目对照表》，以资参考。

此外还加上了三个附录。附录一收录了钱曾《读书敏求记》《四库全书总目提要》以及彭元瑞《知圣道斋读书跋尾》有关《西洋番国志》的题跋和提要，一共三篇。附录二收录了李至刚撰郑和父《马哈只墓志铭》附碑阴《郑和题记》、郑和在锡兰所立碑、郑和在泉州《回教先贤冢行香石刻》、娄东刘家港《天妃宫石刻通番事迹记》、长乐南山寺《天妃之神灵应记》以及祝允明《前闻记》中《下西洋条》，一共六篇。这都是有关郑和的直接史料，其中大部分是已经发表过的。只《马哈只墓志铭》附碑阴《郑和题记》是新近发现的，《锡兰碑》第一次根据拓本录。附录三收录了《〈星槎胜览〉〈瀛涯胜览〉〈西洋番国志〉三书篇目对照表》及《16—17世纪之东西洋略图》，供读者阅读时参考。

向 达

一九五九年二月

西洋番国志自序^①

伏以皇天开泰运，圣祖御明时，创业建基，垂法万世。成功俪美于唐虞，茂德丕隆于汤武。钦惟太宗文皇帝^②继圣守成，代天理物。声教洋溢乎四海，仁化溥洽于万方。制作谋谟，腾今迈古。永乐之初，敕遣中外重臣，循西海诸国昭示恩威。扩往圣之鸿规，著当代之盛典。舆图开拓，万善咸臻，未有至于此也。宣宗章皇帝^③嗣登大宝，普赉天下。乃命正使太监郑和、王景弘等兼督武臣，统率官兵数万，乘驾宝舟百艘，前往海外，开诏颁赏，遍谕诸番。时愚年甫出幼^④，备数部伍，拔擢从事于总制之幕。往还三年，经济大海，绵邈弥茫，水天连接。四望迥然，绝无纤翳之隐蔽。惟观日月升坠，以辨西东，星斗高低，度量远近。皆斫木为盘，书刻干支之字，浮针于水，指向行舟。经月累旬，昼夜不止。海中之山屿形状非一，但见于前，或在左右，视为准则，转向而往。要在更数起止，记算无差^⑤，必达其所。始则预行福建广浙，选取驾船民

① 原本无自序二字，今补。

② 指明成祖朱棣，年号永乐。

③ 指朱瞻基，年号宣德。

④ 出幼即指成丁。明制十六为成丁，成丁而役。

⑤ 据《西洋朝贡典录》卷上占城国注，海行之法，以六十里为一更。

稍中有经惯下海者称为火长，用作船师。乃以针经图式付与领执^①，专一料理，事大责重，岂容怠忽。其所乘之宝舟，体势巍然，巨无与敌，蓬帆锚舵，非二三百人莫能举动^②。趋事人众，纷匝往来，岂暇停憩。缺其食饮，则劳困弗胜。况海水卤咸，不可入口，皆于附近川泽及滨海港汊，汲取淡水。水船载运，积贮仓楮，以备用度，斯乃至急之务，不可暂弛。至于当洋正行之际，烈风陡起，怒涛如山，危险至极。舟人惊骇，仓忙无措，仰赖神灵显然临庇，宁帖无虞。^③所至番邦二十余处，人物妍媸不同，居止洁秽等别。气候常如春夏，秋霜冬雪皆无。土产风俗，各不相类。其所赉恩颁谕赐之物至，则番王酋长相率拜迎，奉领而去。举国之人奔趋欣跃，不胜感戴。事竣，各具方物及异兽珍禽等件，遣使领赉，附随宝舟赴京朝贡。是皆皇恩霏霏，德化溥敷，致远人之归服也。顾愚菲陋庸材，叨从使节，涉历遐方，睹斯胜概，诚为千载之奇遇。凡所纪各国之事迹，或目及耳闻，或在处询访，汉言番语，悉凭通事转译而得，记录无遗。中有往古流俗，希诧变态，诡怪异端而可疑，或传译舛讹而未的者，莫能详究。其注意措辞，直俗之语，不别更饰，唯依原记录者序集成编，存传于后。尚冀将来出使之晓达者，增损而正之。

时大明宣德九年岁在甲寅孟春之月吉旦^④，养素生金陵巩珍寓金台^⑤之馆舍谨志。

① 《东西洋考凡例》谓船人旧有航海针经，这大概就是《指南正法》一类的书，图式可能与《郑和航海图》相类似。

② 据《明钞说集本》《瀛涯胜览》卷首列举宝船官兵总数，说到那时下西洋的六十三号宝船，大者长四十四丈四尺，阔一十八丈，中者长三十七丈，阔一十五丈。又南京灵谷寺旧有铁剪，名飞来剪，很大很重。其实这就是明代遗留下来的下西洋的铁锚。关于宝船，明祝允明《前闻记》所记，与《说集本》《瀛涯胜览》相同，并说是宣德年的一次。这可以证明巩珍的记载，也是指的宣德一次下西洋。

③ 此处所云神灵，盖指“天妃”而言。

④ 宣德九年孟春为公元一四三四年二月。

⑤ 金陵指今南京，金台指今北京。

目录

001

敕 书 / 001

占城国 原目 1 / 005

爪哇国 原目 2 / 009

旧港国 原目 4 / 015

暹罗国 原目 3 / 017

满刺加国 原目 6 / 019

哑鲁国 原目 5 / 023

苏门答刺国 原目 7 / 025

那孤儿小邦 原目 8 / 029

黎代小邦 原目 9 / 031

南淳里国 原目 10 原本目作喃勃里

本文作南淳里 / 033

锡兰国 原目 13 / 035

小葛兰国 原目 14 / 037

柯枝国 原目 15 / 039

古里国 原目 16 / 043

溜山国 原目 11 / 047

祖法儿国 原目 17 / 049

阿丹国 原目 19 / 051

榜葛刺国 原目 12 / 055

忽鲁谟斯国 原目 18 / 059

天方国 原目 20 / 063

002



附录一

- 一 巩珍《西洋番国志》一卷 / 067
- 二 西洋番国志提要 无卷数,《浙江巡抚采进本》 / 068
- 三 西洋番国志·跋 / 068

附录二

- 一 李至刚撰郑和父马哈只墓志铭 / 069
- 二 郑和在锡兰所立碑文 / 070
- 三 永乐十五年郑和于泉州回教先贤冢行香石刻 / 070
- 四 娄东刘家港天妃宫石刻通番事迹记 / 071
- 五 长乐南山寺天妃之神灵应记 / 072
- 六 祝允明《前闻记·下西洋》 / 075

附录三

《星槎胜览》《瀛涯胜览》《西洋

《番国志》三书篇目对照表 / 077

16—17 世纪之“东西洋”略图 / 079

附录四：郑和航海图 / 081

整理《郑和航海图》序言 / 083

郑和航海图 《武备志》卷二百四十 / 095

《郑和航海图》地名索引 / 143

郑和下西洋图 / 177

敕书^①

一

敕：太监杨庆等往西洋忽鲁谟斯等国公干，合用各色纁丝、纱锦等物，并给赐各番王人等纁丝等件。敕至即令各该衙门照依原定数目支給。仍令各门官仔细点检放出，毋得纤毫透漏。故敕。

永乐十八年十二月初十日

二

敕：内官郑和、孔和卜花、唐观保。今遣内官洪保等送各番国使臣回还，合用赏赐并带去银两、段匹、铜钱等件。敕至即照依坐去数目关给与之，其官军原关粮赏，买到麝香等物，仍照依人数关给。该用军器等项，并随舡合用油麻等物，令各该库分衙门逐一如原料数目关支。就令太监郑和眼同打发，就拨海舡二只与之装载前去。仍发落各门官仔细点检放出，不许纤毫夹带透漏。故敕。

一下西洋去的内官合用盐、酱、茶、酒、油烛等件，照人数依例关支。

永乐十九年十月十六日

① 原本无敕书二字标题，又无一、二、三次序字样，今补增以清眉目。

三

敕：南京守备太监杨庆、罗智、唐观保^①、大使袁诚。今命太监郑和等往西洋忽鲁谋斯^②等国公干，大小舡六十一只^③，该关领原交南京入库各衙门一应正钱粮并赏赐番王头目人等彩币等物，及原阿丹等六国进贡方物给赐价钞买到纒丝等件，并原下西洋官员买到磁器、铁锅人情物件，及随舡合用军火器、纸札、油烛、柴炭并内官内使年例酒、油烛等物，敕至，尔等即照数放支与太监郑和、王景弘、李兴、朱良、杨真、右少监洪保等，关领前去应用，不许稽缓。故敕。

宣德五年五月初四日

-
- ① 唐观保原本作唐观。永乐十九年敕有唐观保，钱曾《读书敏求记》《西洋番国志条》引宣德敕亦作唐观保。则此本唐观下脱去保字，因为补入。
- ② 忽鲁谋斯在永乐十八年敕及本书内俱作忽鲁谟厮。唯敕书之辞，前后可能有出入，又谋斯、谟厮，译音相近，故仍旧不改。
- ③ 宣德一次下西洋的宝船数目，此作六十一只，《说集》本《瀛涯胜览》占城国注作六十三号，《明史·郑和传》又作六十二。

诸番国名

占城国^①

占城国，即释典所谓王舍城^②也。在广东大海之南。自福建长乐县五虎门^③开船，往西南行，好风十日可至。其国南达真腊^④，西接交趾之后。东北俱大海。国之东北百里有海口名新州港^⑤。岸上有一石塔，诸处船望见塔即收港。港口有寨，番名设北奈^⑥。寨内番人五十家，有二头目主之。西南百里即王城，番名曰佔^⑦。其城以石垒，开四门，各有守者。

国王锁里人^⑧，崇信释教。头以金为冠，钗三山玲珑花，其状与中国杂戏中妆扮者所戴冠同。身衣五色长衣，以细花布为之，下围色丝手巾。王跣足，出入骑象，或以二黄牛驾小车而行。其头目所戴冠，

① 原本无分国标题，今为增补，以清眉目。下同。

② 王舍城在印度，宋以来谓南海亦有王舍城，相承至明，犹沿此误。

③ 五虎门在长乐县北，正当闽江口，清代尚在此驻有水师把总。

④ 真腊即今柬埔寨。

⑤ 原本作新港，《星槎》《瀛涯》俱作新州，因补州字。新州港，冯承钧以为即今越南归仁。

⑥ 设北奈，《瀛涯胜览》《西洋朝贡典录》北俱作比。

⑦ 佔，《典录》作占城，冯承钧谓占城即梵名 Champapura 的译名。

⑧ 锁里又作锁俚，系 Soli (Cola) 的对音，为印度东岸一种民族。冯承钧以为言锁里乃泛指印度族而言。

用其土所产茭葦叶为之。其制度亦如王者，但饰以金彩，各分品级高下。所服衣衫长不过膝，下围各色布手巾。王居屋宇高大，上盖长条细瓦，四围墙垣皆用砖灰，其门以坚木刻兽形为饰。民居房屋俱覆以茅，其檐不许过三尺，过三尺者罪之。服色皆用紫，玄黄亦不禁。王乃服白，余服白者罪死。国人男子蓬头，妇人撮髻脑后。体貌俱黑。上衣短袖衫，下围色布手巾。俱赤脚。

气候常暖，如中国四五月时，无霜雪，草木长青。产茄蓝香、降真香、观音竹、乌木。其木甚黑润，绝胜他国所出者。茄蓝香惟此国有一大山产，他国俱无，价与银等。观音竹如细藤棍，色黑，长一丈七八尺，每寸有三二节，他国俱无。所生犀象，其牙角甚广。犀牛如水牛形，一角生鼻梁中，蹄有三趾，身黑无毛，皮粗厚，纹如鳞甲，体重七八百斤，食刺树刺叶及指大干木。有牛马猪羊，其马仅大如驴。鹅鸭少。鸡至小，脚仅高寸半或二寸。雄鸡则红冠白耳亚腰窝尾，人执手中犹啼，甚可爱也。果有梅、橘、西瓜、甘蔗、芭蕉、椰子。波罗蜜状如冬瓜，皮纹如荔枝，其中有肉颗如鸡子大，色黄味甘如蜜。肉内有子，大如中国刀豆子，炒食如栗。蔬菜则冬瓜、黄瓜、葫芦、芥菜、葱姜而已。其余果菜俱无。人多渔，少耕种，所以稻谷不广，土种米粒细长多红者。大小麦俱无。日食槟榔扶萎叶^①不绝口。

婚姻，男子先至女家成亲，过十日或半月，男家父母及诸亲友以鼓乐迎回，饮酒作乐。其酒以药和饭封瓮中候熟。但饮时先数主客人数多少，以长节竹筒插入瓮中，人皆围坐轮次而起，扶筒啣饮，干再增水，味尽方止。

书写无纸笔，搥羊皮令薄，或折树皮，以白粉书之。

国刑，得罪轻者以藤条杖脊，重者截鼻。为盗者断手，男女犯奸者烙面。甚者以木为舡，行放水中，上立一坚木削尖，令罪人坐尖上，

^① 名老叶。